

Titre provisoire de thèse:

**ANALYSE DES ERREURS DES
ITALOPHONES EN DICTÉE.**

Stefano DI DOMENICO



ANALYSE DU CORPUS

- Un *corpus* de dictées par des étudiants de 1^{ère} année des Licences linguistiques et littéraires.

P1

La structure interne du *corpus*

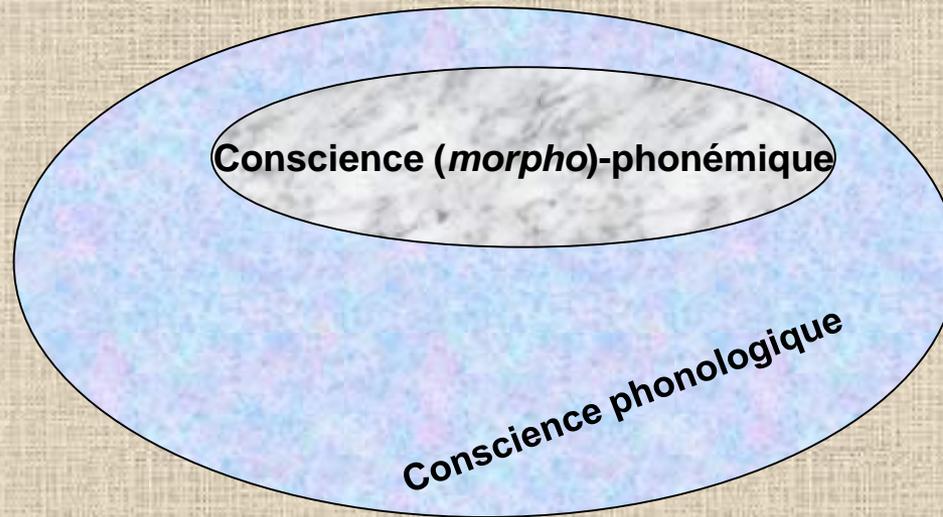
Textes dictés	Textes transcrits
16/05/2012 – D1	22
28/05/2012 – D2	14
05/06/2012 – D3	73
11/09/2012 – D4	34
10/09/2013 – D5	37
15/05/2013 – D6	32
15/05/2014 – D7	29
27/05/2014 – D8	16
27/05/2014 – D9	17
03/06/2014 – D10	30
20/01/2015 – D11	30
25/05/2015 – D12	43+1
09/06/2015 – D13	55
08/09/2015 – D14	43
Total	476

Théories

- Si l'orthographe du français est « *l'une des plus difficiles du monde* » (Chervel, 1977 cité par Jaffré 2005: pp 31), puisqu'elle exige que l'apprenant mette en place « *la construction de compétences métalinguistiques* » (Jaffré, 2005: 30) afin de construire une maîtrise progressive des **différents niveaux de sa complexité**, pourquoi ne pourrait-il pas compter sur une approche qui allège et rationalise sa tâche d'apprentissage?

ITALIEN = TRANSPARENCE ≠ FRANÇAIS = OPACITÉ
entre langue orale et langue écrite

- Il nous semble en effet que la question de « *l'économie phonologique* » soulevée par (Martinet in PEETERS, Bert: 1994), Jaffré-Brissaud, 2006: 4) offre une voie dont l'apprenant italophone peut avantageusement tirer parti.

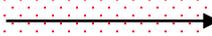


Conscience phonologique:

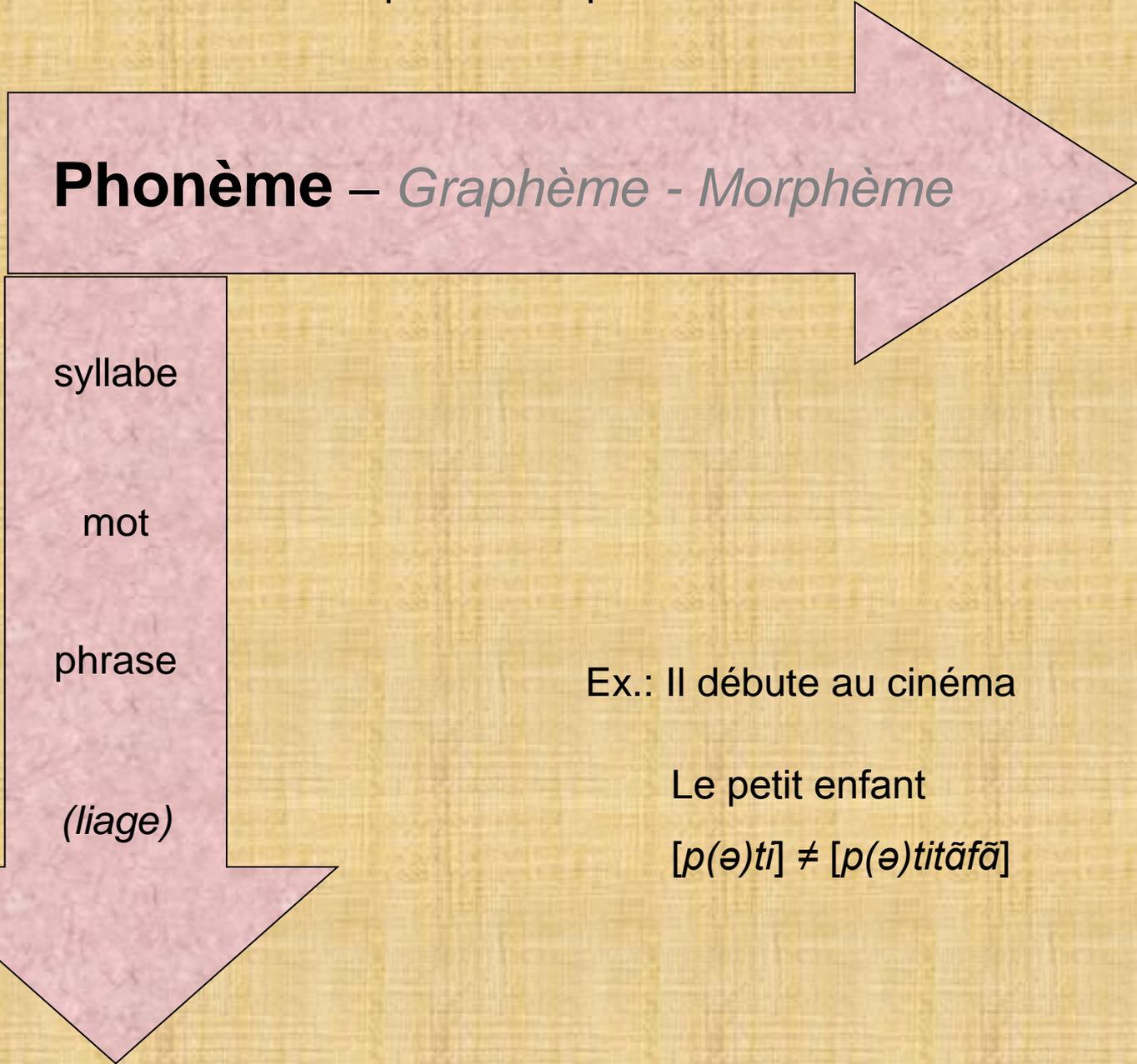


- MOT
- SYLLABE
- RIME

Conscience (*morpho*)-phonémique:



- ISOLATION
- IDENTIFICATION
- CATEGORISATION
- FUSION
- SEGMENTATION
- SOUSTRACTION
- ADDITION
- SUBSTITUTION



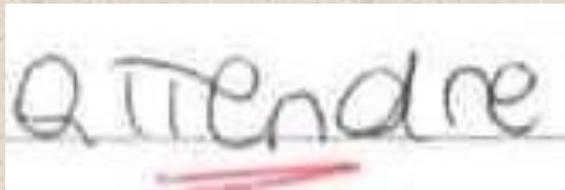
P5

Exemples

«Avec l'arrivée des nouvelles consoles,

le marché pourrait **atteindre** 41 milliards d'euros d'ici 2007»

[atɛ̃dʁ] ≠ [atɑ̃dʁ]



attendre



attendre

IT.: ATTENDERE

P6

«En 1965, il *débute* au cinéma»

[debytə] ≠ [deby]

En 1965 il début au
cinéma.

En 1965, il début au cinéma.

P7

«Ceux qui sont déjà allés dans cette capitale l'ont énormément aimée et ont dû y **projeter** un nouveau voyage»

[pʁɔʃte] = [pʁɔʃte]

et ont dû y projete

y projete

P8

« En plus des *mille visites architecturales et découvertes gastronomiques que tout le monde conseille, [...]* »

[mil-vi-'zi-taR-ʃi- tɛk-ty-'ʀal] [e-de-ku-'vɛR-tə-ga-
stro-no-'mik] [kə-tu-lə-mɔ̃d-kɔ̃-'sɛj]

En plus des mille visites architecturales
et découvrent gastronomiques que tout le monde conseille,

P9

Synthèse de la présentation

- atteindre [atɛ̃dʁ] ≠ attendre [atɑ̃dʁ] : radical
- débute [debyʔ] ≠ début [deby] : flexion
- progeté/projeté [pʁɔʃte]/[pʁɔʃte] ≠ projeter]/[pʁɔʃte] : radical et/ou flexion
- - visitent ≠ visites [viziʔ] / découvrent ≠ découvertes [dekuvɛʁtə] :
différentes catégories grammaticales
 - conseillent ≠ conseille [kɔ̃sɛʃ] : flexion plurielle associée à un sujet grammaticalement singulier mais sémantiquement pluriel (tout le monde)

En guise de conclusion nous pouvons dire que la plupart des difficultés pour un italoophone face à la Langue Française sont dues à des questions phonologiques comme les nasales, le *schwa*, l'homophonie transcatégorielle V/N déverbal, la liaison

- GALAZZI, E., FALBO, C., JANOT, P., MURANO, M. & PATERNOSTRO, R. (2013). Autour d'un corpus d'apprenants italo-phones de FLE: présentation du projet Interphonologie du Français Contemporain – italien. *Repères DoRiF*, 3, *Projets de recherches sur le multi/plurilinguisme et alentours*. URL: http://www.dorif.it/ezine/ezine_printarticle.php?art_id=93.
- JAFFRE, J.-P., (2003), La linguistique et la lecture-écriture: de la conscience phonologique à la variable "orthographe". *Revue des sciences de l'éducation*, vol. 29, n° 1, p. 37-49. URL: <http://id.erudit.org/iderudit/009491ar /DOI: 10.7202/009491ar>.
- JAFFRE, Jean-Pierre, « La linguistique et la lecture-écriture: de la conscience phonologique à la variable «orthographe» », *Revue des sciences de l'éducation*, Vol. XXIX, no 1, 2003, p. 37 à 49;
- JAFFRE, J.-P. & PELLAT, J.-C. (2007). Sémiographie et orthographe : le cas du français. In Bissaud, C., Jaffré, J.-P. & Pellat, J.-C. (Eds.), *Nouvelles recherches en orthographe* (pp. 9-30). Limoges : Lambert-Lucas.
- JAKOBSON, Roman, (1963), *Essais de linguistique générale. 1. Les fondations du langage*, Paris : Les Editions de Minuit, (chap. VI, « Phonologie et phonétique »).
- JAKOBSON, Roman, (1976), *Six leçons sur le son et le sens*, Paris : Les Editions de Minuit.
- LAKS, Bernard, (2011/1), La phonologie du français et les corpus. In *Langue française* (n°169), p. 3-17.
- MARTINET, André, (1980), *Eléments de linguistique générale*, Paris : A. Colin, (chap. 3 : L'analyse phonologique, pp. 61-100).
- MILLET, A. (1991). Au coeur des confusions entre l'écrit et l'oral : les représentations de l'orthographe (p. 162), *Repères*, 3, Paris : INRP. In CHISS J.-L. & DAVID J., *Débats idéologiques et problèmes théoriques : quel traitement de l'orthographe ?* In: *Langue française* (1992). L'orthographe: perspectives linguistiques et psycholinguistiques (pp. 6-26), 95. http://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1992_num_95_1_5769.
- SAUTOT, Jean-Pierre, « Apprentissage de l'orthographe et insécurité linguistique face à l'écrit », Université Stendhal Grenoble III, Laboratoire Lidilem, 2001, pp. 193-196.
- TOTEREAU, C., BRISSAUD, C., REILHAC, C., BOSSE, M.-L. (2013/123). L'orthographe grammaticale au collège: une approche sociodifférentielle. Approche Neuropsychologique de Apprentissages de l'Enfant. URL : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00945209>; pp. 164-171.